

Revisione dei statuti FSS (Versione marzo 2017)

Art. Nr. alt	Attuale testo (tedesco) <i>In rosso: le parti cancellate</i>	Art. Nr. neu	Text neu (testo ufficiale) <i>grün: zusätzlich oder geändert</i>	Nuovo testo (bozza italiano) <i>In verde: aggiunte o modifiche</i>	Osservazioni
	Präambel				
	<p><i>In der Absicht, gemeinsam und mit vereinten Mitteln und Kräften dem Wohle des Schachspiels und Schachsports in der Schweiz förderlich zu sein und die jeweiligen Traditionen zu achten, zu wahren und weiterzupflegen, haben sich am 17. Juni 1995 der Schweizerische Arbeiter-Schachbund (SASB) und der Schweizerische Schachverband (SSV) zu einem gemeinsamen Schweizerischen Schachbund zusammengeschlossen. Die Mitgliederversammlungen der beiden Verbände haben durch den Beschluss der Fusion dem Willen Ausdruck verliehen, in Zukunft vereint einen gemeinsamen Weg zu gehen und die Mitgliederversammlung des gemeinsamen Verbandes hat daraufhin die nachfolgenden Statuten erlassen.</i></p>		<p><i>Als Fussnote: Die Statuten werden geschlechtsneutral abgefasst, in der Meinung, dass mit den männlichen Bezeichnungen jeweils beide Geschlechter gemeint und mit einbezogen sind.</i></p>	<p><i>Nota a piè di pagina: Gli statuti sono redatti in forma neutrale, nell'opinione che, utilizzando i termini maschili siano sottintesi e inclusi tuttavia entrambi i sessi.</i></p>	<p>Il preambolo e la formulazione finale contengono ancora dichiarazioni sulla fusione delle associazioni. Questo è avvenuto più di 20 anni fa, e va inserito nei libri di storia e non negli statuti.</p>
	I. Name, Sitz und Zweck des Verbandes		I. Name, Sitz und Zweck des Verbandes	I. Nome, sede e scopo della Federazione.	
1	<p>Der Schweizerische Schachbund (SSB) – Fédération suisse des échecs (FSE) – Federazione Scacchistica Svizzera (FSS) – Federaziun svizra da schah (FSS) – Swiss Chess Federation (SCF) ist ein politisch und konfessionell unabhängiger Verein im Sinne von Art. 60ff ZGB mit Sitz am Ort der Geschäftsstelle <i>oder, wenn keine Geschäftsstelle besteht, am Wohnort des jeweiligen Zentralpräsidenten. Die Statuten werden geschlechtsneutral abgefasst, in der Meinung, dass mit den männlichen Bezeichnungen jeweils beide Geschlechter gemeint und mit einbezogen sind.</i></p>	1	<p>Der Schweizerische Schachbund (SSB) – Fédération suisse des échecs (FSE) – Federazione Scacchistica Svizzera (FSS) – Federaziun svizra da schah (FSS) – Swiss Chess Federation (SCF) ist ein politisch und konfessionell unabhängiger Verein im Sinne von Art. 60ff ZGB mit Sitz am Ort der Geschäftsstelle.</p> <p><i>Das Geschäftsjahr des SSB ist das Kalenderjahr.</i></p>	<p>La Federazione Scacchistica Svizzera (FSS) – Schweizerische Schachbund (SSB) – Fédération suisse des échecs (FSE) – Federaziun svizra da schah (FSS) – Swiss Chess Federation (SCF) è un'associazione indipendente dal punto di vista politico e confessionale ai sensi degli Art. 60 e seguenti del CCS. Essa ha la sede presso il domicilio del Segretariato Permanente.</p> <p><i>L'anno contabile della FSS corrisponde all'anno civile.</i></p>	<p>Il segretariato permanente è un dato di fatto da oltre 10 anni e si prevede che rimanga tale anche in futuro. Per questo motivo vengono soppresse le parti inutili. Se un giorno si decidesse di eliminare il Segretariato Permanente, è possibile aggiungere nuovamente il testo.</p> <p>Frase ripresa dall'art. 6 (vecchio).</p>

2	<p>Der SSB bezweckt den Zusammenschluss der Schachspieler der Schweiz zur gemeinsamen Pflege, Hebung und Verbreitung des Schachs. Er verfolgt diesen Zweck insbesondere durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unterstützung angeschlossener Sektionen und Förderung der Gründung neuer Vereine • Spielerische und organisatorische Schulung der Mitglieder des SSB • Förderung der physischen und psychischen Leistungsfähigkeit jener Vereins- und Einzelmitglieder, die den Schachsport wettkämpfmässig betreiben • Förderung körperlich behinderter Vereins- und Einzelmitglieder • Veranstaltung und Förderung von regionalen, nationalen und internationalen Einzel- und Mannschafts-Schachturnieren • Förderung von Fernschach und Problemschach sowie von Studien- und Lösungswettbewerben • Förderung des Jugendschachs; Gründung und Ausbau von Schüler- und Jugendgruppen • Förderung und Ausbau des Damenschachs • Förderung der Medienpräsenz des Schachsports und Herausgabe einer Schachzeitung als Verbandsorgan 	2	<p>Der SSB bezweckt die Förderung des Schachsports in der Schweiz. Dies ist gemäss der Strategien und Planungsvorgaben der Delegiertenversammlung und des Zentralvorstands umzusetzen. Der Schachsport ist Teil der Gesellschaft.</p> <p>Der SSB hat einen Code of Conduct (CoC). Alle Funktionäre und Mitarbeiter des SSB, welche von der DV oder vom ZV oder durch die ZV Ressorts ernannt, gewählt oder angestellt werden, sind verpflichtet diesen CoC zu kennen, zu beachten und zu befolgen. Der ZV ist für die Ausarbeitung des CoC und dessen Veröffentlichung verantwortlich.</p>	<p>La FSS ha lo scopo di promuovere lo sport degli scacchi in Svizzera. Ciò viene realizzato in conformità con le strategie e la pianificazione dell'Assemblea dei Delegati e del Comitato Centrale. Lo sport degli scacchi è parte integrante della società.</p> <p>La FSS ha un Codice di Condotta (CoC). Tutti i funzionari e i collaboratori della FSS che sono nominati, eletti o impiegati dall'AD o dal CC o dai dicasteri del CC sono tenuti a conoscere, rispettare e seguire il CoC. Il CC è responsabile dell'elaborazione del CoC e della sua pubblicazione.</p>	<p>L'esplicita enumerazione delle attività della FSS consente l'interpretazione, che questa lista sia esaustiva e/o immutabile. Inoltre, l'ordine e il numero dei punti può implicare un ordine di priorità che non è dato.</p> <p>Il Codice di Condotta è un'esigenza di Swiss Olympic.</p> <p>Nota: Il Codice di Condotta non è vincolante per i funzionari delle sezioni. La FSS consiglia ai funzionari delle sezioni di adottare il Codice di Condotta. Tuttavia, questo non fa parte degli statuti.</p>
---	--	---	--	--	---

3a	<p>Der SSB ist Mitglied der Swiss Olympic Association (Swiss Olympic) und betrachtet als seine Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • aktive Mitarbeit in der Tätigkeit und beim Ausbau von Swiss Olympic • Förderung des Spitzen-und Breitensportes in der Schweiz • kooperative Zusammenarbeit mit anderen Sportverbänden, wo dies sinnvoll scheint <p>Als Mitglied von Swiss Olympic unterstehen der SSB und dessen Mitglieder den Dopingbestimmungen von Swiss Olympic. Der Zentralvorstand erlässt alle mit diesen Vorschriften zusammenhängenden Bestimmungen und Reglemente und passt in Zusammenarbeit mit Swiss Olympic bestehende Reglemente an. Er schafft die notwendigen Ausführungsbestimmungen für die dem SSB unterstellten Turniere, insbesondere für die SMM und die SEM, und die für die Umsetzung dieser Bestimmungen notwendigen Strukturen und Sanktionen.</p>	3	<p>Der SSB ist Mitglied der Swiss Olympic Association (Swiss Olympic). Der SSB anerkennt dabei die Regelungen von Swiss Olympic. Insbesondere setzt der SSB die Dopingbestimmungen, die Ethikcharta und den Code of Conduct um.</p>	<p>La FSS è membra dell'associazione Swiss Olympic (Swiss Olympic). La FSS riconosce i regolamenti di Swiss Olympic. In particolare la FSS adotta le disposizioni Antidoping, la Carta Etica e il Codice di Condotta.</p>	Semplificazione.
3b	<p>Der SSB ist Mitglied der Fédération Internationale des Echecs (FIDE) und betrachtet als seine Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Veranstaltung von Länderwettkämpfen • Entsendung von schweizerischen Vertretern an internationale Turniere und andere Schachveranstaltungen • Aktive Mitarbeit in der Tätigkeit und beim Ausbau der FIDE 	4	<p>Der SSB ist Mitglied der Fédération Internationale des Echecs (FIDE) und der European Chess Union (ECU)</p> <p>Der SSB anerkennt dabei die Regelungen der FIDE und der ECU und setzt diese um.</p> <p>Der SSB kann Mitglied weiterer nationaler und internationaler Sportverbände sein.</p>	<p>La FSS è membra della Fédération Internationale des Echecs (FIDE) e dell' European Chess Union (ECU).</p> <p>La FSS riconosce e adotta i regolamenti della FIDE e della ECU.</p> <p>La FSS può essere membra di altre associazioni sportive nazionali e internazionali.</p>	Semplificazione e sintesi dell'articolo 3b e 4 (vecchio).
4	<p>Der SSB kann Mitglied weiterer nationaler und internationaler Sportverbände sein.</p>				Spostato nell'articolo 4 (nuovo).
5	<p>Die Bekanntmachungen des SSB erfolgen in der Regel im Verbandsorgan oder in anderer geeigneter Form gemäss Beschluss des Zentralvorstandes.</p>				Omesso perché troppo operativo Deve essere definito dal regolamento interno.
6	<p>Das Geschäftsjahr des SSB ist das Kalenderjahr.</p>				Spostato nell'articolo 1 (nuovo).

II. Mitgliedschaft	II. Mitgliedschaft	II. Membri	
A Allgemeines	A Allgemeines	A Generalità	
<p>7 Der SSB besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein ansässigen Schachvereinen sowie schweizerischen Schachvereinen im Ausland als Sektionen. • Personen aller Länder als Einzelmitglieder. • Ehrenmitgliedern. • Regionalverbänden und Turnierorganisationen. 	<p>5 Der SSB besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein ansässigen Schachvereinen • Ehrenmitgliedern • Personen aller Länder als Einzelmitglieder • Regionalverbänden und Turnierorganisationen <p>Vereine in Liechtenstein sind den Schweizer Vereinen gleichgestellt. SSB-Mitglieder mit FIDE-Föderation SUI und LIE haben grundsätzlich die gleichen Rechte. Ausnahmen (zum Beispiel Titelberechtigung bei Schweizermeisterschaften) bestimmen die entsprechenden Reglemente.</p>	<p>La FSS è composta da:</p> <ul style="list-style-type: none"> • associazioni scacchistiche residenti in Svizzera e nel principato del Liechtenstein; • membri onorari; • Persone di tutte le nazionalità come membri individuali • Federazioni regionali e organizzazioni di tornei <p>Le associazioni del principato del Liechtenstein sono equiparate a quelle svizzere. I membri della FSS appartenenti alle federazioni FIDE SUI e LIE hanno fundamentalmente gli stessi diritti. Le eccezioni (per esempio il diritto al titolo ai campionati svizzeri) sono definiti nei rispettivi regolamenti.</p>	<p>Omesso „come pure società scacchistiche svizzere all'estero,, perché non è mai pervenuta una richiesta.</p> <p>Semplifica la gestione. L'uguaglianza è la regola che non deve più essere menzionata. Dove le eccezioni sono giustificate, devono essere menzionate.</p>
<p>8 Mit dem Beitritt anerkennen die Mitglieder die Statuten des SSB. Sie verpflichten sich, bis zum Ende des Geschäftsjahres, in welchem der Austritt erklärt oder der Ausschluss verfügt wird, sämtlichen Verpflichtungen gegenüber dem Verband nachzukommen.</p>	<p>6 Mit dem Beitritt anerkennen die Mitglieder die Statuten des SSB. Sie verpflichten sich, bis zum Ende des Geschäftsjahres, in welchem der Austritt erklärt oder der Ausschluss verfügt wird, sämtlichen Verpflichtungen gegenüber dem Verband nachzukommen.</p> <p>Mit dem Austritt oder Ausschluss erlöschen alle Rechte der betreffenden Sektionen oder Einzelmitglieder, ebenso alle Ansprüche an das Vermögen des SSB.</p>	<p>Con l'adesione, i membri riconoscono gli statuti della FSS. I membri si impegnano di assolvere tutti gli obblighi nei confronti della Federazione entro la fine dell'anno contabile in cui viene dichiarato la dimissione o l'esclusione.</p> <p>Con la dimissione o l'esclusione vengono annullati tutti i diritti delle relative sezioni o dei membri individuali singoli così come tutte le richieste al patrimonio della FSS.</p>	<p>Ripreso dall'art. 17 (vecchio).</p>
B Sektionen	B Sektionen	B Sezioni	

9	<p>Schachvereine können dem SSB als Sektion beitreten, indem sie dem Zentralpräsidenten ein schriftliches Aufnahmegesuch einreichen. Diesem Gesuch sind beizulegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die vollständige Mitgliederliste im Doppel • Die Liste der Vorstandsmitglieder im Doppel • Zwei Exemplare der Sektionsstatuten, die mit den Statuten des SSB in Einklang stehen müssen • Angaben von Spiellokal und Spieltag <p>Der ZV entscheidet in seiner nächsten Sitzung oder auf dem Zirkulationsweg über die Aufnahme. Mit der Aufnahme werden alle Mitglieder der Sektion – mit Ausnahme der Passiv- und Gönnermitglieder – zugleich Mitglieder des SSB.</p> <p>Lehnt der ZV die Aufnahme ab, kann die betreffende Sektion innert 30 Tagen nach Erhalt des entsprechenden Beschlusses beim Zentralpräsidenten zuhanden der DV Rekurs einlegen.</p>	<p>7</p> <p>Schachvereine können dem SSB als Sektion beitreten, indem sie dem Zentralpräsidenten ein schriftliches Aufnahmegesuch einreichen. Diesem Gesuch sind beizulegen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die vollständige Mitgliederliste • Die Liste der Vorstandsmitglieder • Die Vereinsstatuten, die den Anforderungen gemäss Statuten des SSB genügen müssen • Angaben von Spiellokal und Spieltag. <p>Der ZV entscheidet über die Aufnahme. Mit der Aufnahme werden alle Mitglieder der Sektion – mit Ausnahme der Passiv- und Gönnermitglieder – zugleich Mitglieder des SSB.</p> <p>Lehnt der ZV die Aufnahme ab, kann der Antragsteller innert 30 Tagen nach Erhalt des entsprechenden Beschlusses beim Zentralpräsidenten zuhanden der DV Rekurs einlegen.</p>	<p>Le associazioni scacchistiche possono aderire alla FSS come sezione, inoltrando al presidente centrale per iscritto una richiesta d'adesione.</p> <p>Alla richiesta devono essere allegati:</p> <ul style="list-style-type: none"> • l'elenco completo dei membri; • l'elenco dei membri di comitato; • gli statuti dell'associazione, che devono soddisfare i requisiti degli statuti della FSS. • le indicazioni relative alla sala di gioco e ai giorni di attività. <p>Il CC decide sull'adesione. Con l'adesione tutti i membri della sezione – ad eccezione dei membri passivi e membri sostenitori – diventano contemporaneamente membri della FSS.</p> <p>Se il CC respinge l'adesione, il richiedente può, entro 30 giorni dal ricevimento della relativa decisione, inoltrare un ricorso al presidente centrale all'attenzione della prossima AD.</p>	<p>Adattamento alla situazione attuale e alle attuali possibilità di comunicazione.</p> <p>Migliore formulazione.</p>
10	<p>Die Sektionen sind im Rahmen der vorliegenden Statuten selbständig. Die Mitglieder einer Sektion, mit Ausnahme der Passiv- und Gönnermitglieder, sind zugleich Mitglied des SSB.</p>			<p>Inutile o menzionato già altrove.</p> <p>Spostato nell'articolo 8 (nuovo).</p>
11	<p>Die Sektionen sind zu folgenden Meldungen verpflichtet:</p> <p>An den Zentralpräsidenten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Änderungen der Sektionsstatuten <p>An die Mitgliederverwaltung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zu- und Abgänge während des Jahres laufend mit dem offiziellen Mitgliederbeleg. <p>Bei Neuanmeldungen müssen die Mitgliederbelege vollständig ausgefüllt werden</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bis Ende Februar: Änderungen der zugestellten Mitgliederlisten • Die Vorstandsmitglieder: Präsident, Kassier, Spielleiter, und Jugendschachleiter, 	<p>8</p> <p>Die Sektionen sind zu folgenden Meldungen verpflichtet:</p> <p>An die Geschäftsstelle:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Änderungen der Statuten <p>An die Mitgliederverwaltung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zu- und Abgänge während des Jahres laufend • Änderungen der zugestellten Mitgliederlisten • Änderungen bei den Funktionen: Präsident, Kassier, Jugendschachleiter, Mitgliederverwalter und Rechnungsempfänger <p>Die Mitglieder einer Sektion, mit Ausnahme der Passiv- und Gönnermitglieder, sowie die Funktionäre müssen zugleich Mitglied des SSB sein.</p>	<p>Le sezioni sono obbligate a trasmettere le seguenti informazioni:</p> <p>Al segretariato permanente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • modifiche degli statuti <p>All'amministrazione dei membri</p> <ul style="list-style-type: none"> • correntemente le adesioni e le esclusioni durante l'anno • le modifiche alle liste dei membri notificati • le modifiche alle funzioni: presidente, cassiere, responsabile giovani, amministratore membri, intestazione fatture. <p>I membri di una sezione – ad eccezione dei membri passivi e dei membri sostenitori – come pure i funzionari devono essere anche membri della FSS.</p>	<p>Adattamento allo stato attuale.</p> <p>Ripreso dal precedente articolo 10 e precisato.</p>

12	Austrittserklärungen von Sektionen sind an den Zentralpräsidenten zu richten. Der Beitrag für das laufende Jahr ist noch zu entrichten.	9	Austrittserklärungen von Sektionen sind an den Zentralpräsidenten zu richten. Der Beitrag für das laufende Jahr ist zu entrichten.	Le richieste d'esclusione delle sezioni devono essere indirizzate al presidente centrale. Il contributo per l'anno in corso deve essere versato.	Eliminazione delle parti inutili.
	C Einzelmitglieder		C Einzelmitglieder	C Membri individuali	
13	Einzelpersonen, welche keiner Sektion des SSB angehören, können dem SSB als Einzelmitglied beitreten. Einzelmitglieder melden sich bei der Mitgliederverwaltung schriftlich an und ab. Für die Anmeldung ist ein vollständig ausgefüllter Mitgliederbeleg einzureichen. Der Beitrag für das laufende Jahr ist jeweils zu entrichten.	10	Einzelpersonen, welche keiner Sektion des SSB angehören, können dem SSB als Einzelmitglied beitreten. Einzelmitglieder melden sich bei der Mitgliederverwaltung schriftlich an und ab. Der ZV entscheidet über die Aufnahme. Ein Rekurs gegen einen negativen Entscheid ist nicht möglich. Der Beitrag für das laufende Jahr ist zu entrichten.	Le persone, che non appartengono a nessuna sezione della FSS, possono aderire alla FSS come membri individuali. I membri individuali inoltrano la richiesta d'adesione o d'esclusione in forma scritta all'amministrazione dei membri. Il CC decide sull'adesione. Un ricorso contro una decisione negativa non è possibile. Il contributo per l'anno in corso deve essere pagato.	Semplificazione, alleggerimento dei compiti dell'AD.
	D Ehrenmitglieder		D Ehrenmitglieder	D Membri onorari	
14	Zu Ehrenmitgliedern des SSB können auf Vorschlag des Zentralvorstandes oder einer Sektion durch die Delegiertenversammlung Personen des In- und Auslandes ernannt werden, die sich um das Gedeihen des SSB oder um das Schachspiel im allgemeinen oder um das Ansehen der Schweiz auf dem Gebiet des Schachsportes hervorragende Verdienste erworben haben.	11	Die Delegiertenversammlung kann auf Vorschlag des Zentralvorstandes oder einer Sektion Personen des In- und Auslandes, die sich um das Gedeihen des SSB oder um das Schachspiel im Allgemeinen oder um das Ansehen der Schweiz auf dem Gebiet des Schachsportes hervorragende Verdienste erworben haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.	L'Assemblea dei Delegati può nominare, su proposta del Comitato Centrale o di una sezione, membri onorari le persone svizzere o straniere che si sono particolarmente distinte nello sviluppo della FSS o del gioco degli scacchi in generale o dell'immagine della svizzera in ambito dello sport degli scacchi.	Migliore formulazione (contenuto identico).
	E Regionalverbände und Turnierorganisationen		E Regionalverbände und Turnierorganisationen	E Federazioni regionali e organizzazioni di tornei	
14a	Regionalverbände, deren Mitglieder aus Sektionen und anderen Schachvereinen bestehen, können dem SSB als Mitglieder ohne Stimmrecht beitreten. Der SSB fördert die Zusammenarbeit mit und zwischen den Regionalverbänden und koordiniert deren Auftreten gegenüber Behörden und Dritten. Das Aufnahmeverfahren für Regionalverbände sowie das Sanktions- und Ausschlussverfahren richten sich nach den Bestimmungen, die für die Sektionen gelten.	12	1 Regionalverbände, deren Mitglieder aus Sektionen und anderen Schachvereinen bestehen, können dem SSB als Mitglieder ohne Stimmrecht beitreten. Die Verfahrensprozesse zu Aufnahmen, Sanktionen und Ausschlüssen von Regionalverbänden richten sich nach den entsprechenden Bestimmungen für Sektionen. 2 Turnierorganisationen können dem SSB ohne Stimmrecht beitreten.	1 Le Federazioni regionali, composte da membri di sezioni e di altre associazioni scacchistiche possono aderire alla FSS senza diritto di voto. Le procedure relative all'adesione, alle sanzioni e all'esclusione delle federazioni regionali sono disciplinate analogamente alle rispettive disposizioni per le sezioni. 2 Le organizzazioni di tornei possono aderire alla FSS senza diritto di voto.	Tralasciato ciò che è contenuto in modo esplicito nell'articolo 2 (nuovo). Migliore formulazione (contenuto identico). Ripreso dall'art. 14b (vecchio) è formulato in modo più chiaro.
14b	Turnierorganisationen werden Regionalverbänden gleichgestellt.				Spostato nell'art. 12 (nuovo).

	F Sanktionen und Ausschluss		F Ausschluss und Sanktionen	F Esclusioni e sanzioni	(Ordine corretto)
15	Sektionen und Einzelmitglieder, die ihren finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem SSB nicht nachkommen, können durch den Zentralvorstand aus dem SSB ausgeschlossen werden. Der vom Ausschluss betroffene Verein kann innert 30 Tagen nach Erhalt des Ausschlussentscheides beim Zentralpräsidenten zuhanden der nächsten Delegiertenversammlung Rekurs einlegen. Gegen Sektionen, die ihrer Meldepflicht nicht vollumfänglich und wahrheitsgetreu nachkommen, können allfällige Sanktionen durch den Zentralvorstand verhängt werden, welche bis zum Ausschluss von Turnieren oder aus dem Verband gehen können.	13	Sektionen und Einzelmitglieder, die ihren Pflichten gegenüber dem SSB nicht nachkommen, können durch den Zentralvorstand aus dem SSB ausgeschlossen werden. Die vom Ausschluss betroffene Sektion kann innert 30 Tagen nach Erhalt des Ausschlussentscheides beim Zentralpräsidenten zuhanden der nächsten Delegiertenversammlung Rekurs einlegen. Einzelmitglieder haben kein Rekursrecht.	Le sezioni e i membri individuali che non adempiono i loro doveri nei confronti della FSS, possono essere esclusi dalla FSS dal Comitato Centrale. La sezione colpita dall'esclusione può, entro 30 giorni dal ricevimento della decisione d'esclusione, inoltrare un ricorso al presidente centrale all'attenzione della prossima Assemblea dei Delegati. I membri individuali non hanno alcun diritto di ricorso.	Separazione tra espulsioni e sanzioni nonché formulazione migliorata. Questo articolo tratta unicamente le tematiche relative alle espulsioni.
16	Sektionen, einzelne Mitglieder einer Sektion und Einzelmitglieder, die durch unkorrektes Verhalten das Ansehen des SSB schädigen, können durch den ZV gerügt oder auf Antrag des ZV durch die Delegiertenversammlung mit Zweidrittelsmehrheit aus dem SSB ausgeschlossen werden.	14	Sektionen, einzelne Mitglieder einer Sektion und Einzelmitglieder, die ihren Pflichten gegenüber dem SSB nicht nachkommen oder durch unkorrektes Verhalten das Ansehen des SSB schädigen, können durch den ZV sanktioniert werden.	Le sezioni, i singoli membri di una sezione e i membri individuali, che non adempiono i loro doveri nei confronti della FSS , o danneggiano la reputazione della FSS attraverso un comportamento scorretto, possono essere sanzionati dalla CC.	Separazione tra espulsioni e sanzioni nonché formulazione migliorata. Questo articolo tratta unicamente le tematiche relative alle sanzioni.
17	Mit dem Austritt oder Ausschluss erlöschen alle Rechte der betreffenden Sektionen oder Einzelmitglieder, ebenso alle Ansprüche an das Vermögen des SSB.				Spostato nell'articolo 6 (nuovo).
	III. Organe		III. Organe	III. Organi	
18	Die Organe des SSB sind: A die Delegiertenversammlung (DV), als oberstes Organ des SSB B der Zentralvorstand (ZV) C die Geschäftsstelle D die Kommissionen E die Revisionsstelle (RS) F das Verbandsschiedsgericht (VSG)	15	Die Organe des SSB sind: - die Delegiertenversammlung (DV), als oberstes Organ des SSB - der Zentralvorstand (ZV) - die Geschäftsstelle - die Fachstellen - die Kommissionen - die Revisionsstelle (RS) - das Verbandsschiedsgericht (VSG)	Gli organi della FSS sono: - l'Assemblea dei Delegati, in qualità di organo supremo della FSS; - il Comitato Centrale (CC); - il Segretariato Permanente; - l'Ufficio per la Promozione della Gioventù e la Formazione; - le Commissioni; - il Servizio di Revisione (SR); - il Tribunale Arbitrale (TA).	Adattamento alla situazione attuale.

19	Die Mitglieder des ZV, der RS und des VSG müssen in der Schweiz oder im Fürstentum Liechtenstein wohnen. Mindestens drei Viertel der Mitglieder des ZV müssen Schweizer Bürger sein. Die Mitglieder des VSG dürfen weder dem ZV noch der Kommission für Turniere angehören.				Non più appropriato o spostato (TA).
	A Delegiertenversammlung (DV)		A Delegiertenversammlung (DV)	A Assemblée dei Delegati (AD)	
20	Die ordentliche DV findet jährlich in der ersten Jahreshälfte statt. Eine ausserordentliche DV ist einzuberufen auf Verlangen des Zentralpräsidenten, oder der Mehrheit des ZV oder von wenigstens einem Fünftel der Sektionen unter Bekanntgabe bestimmter Anträge. Die DV wird vom Zentralpräsidenten oder seinem Stellvertreter einberufen und geleitet. Bei Stimmgleichheit gibt er den Stichentscheid. Der ZV wohnt der DV bei. Die Mitglieder des ZV sind an der DV nicht stimmberechtigt.	16	Die ordentliche DV findet jährlich in der ersten Jahreshälfte statt. Die DV wird vom Zentralpräsidenten oder seinem Stellvertreter einberufen und geleitet. Bei Stimmgleichheit gibt er den Stichentscheid. Die Mitglieder des ZV sind an der DV nicht stimmberechtigt und dürfen keine Sektionen vertreten. Eine ausserordentliche DV ist einzuberufen auf Verlangen des Zentralpräsidenten, der Mehrheit des ZV oder von wenigstens einem Fünftel der Sektionen unter Bekanntgabe der Anträge.	L'AD ordinaria si svolge nella prima metà dell'anno. L'AD è convocata e presieduta dal presidente centrale o dal suo sostituto. In caso di parità dei voti, spetta a lui dare il voto decisivo. I membri del CC non hanno diritto di voto all'AD e non possono rappresentare nessuna sezione. Un'AD straordinaria è convocata su richiesta del presidente centrale, della maggioranza del CC o di almeno un quinto delle sezioni con l'indicazione delle richieste.	Migliore formulazione (contenuto identico).
21	Das Datum der ordentlichen DV muss mindestens drei Monate vorher in der Schweizerischen Schachzeitung unter Angabe der Frist zur Einreichung von Anträgen bekannt gegeben werden. Für ausserordentliche Delegiertenversammlungen kann diese Frist zur Bekanntgabe des Datums der DV ausnahmsweise bis höchstens auf einen Monat verkürzt und die Form der Bekanntgabe den Umständen angepasst werden.	17	Das Datum der ordentlichen DV muss mindestens drei Monate vorher in der Schweizerischen Schachzeitung oder auf der Homepage unter Angabe der Frist zur Einreichung von Anträgen bekannt gegeben werden. Für ausserordentliche Delegiertenversammlungen kann diese Frist zur Bekanntgabe des Datums der DV bis höchstens auf einen Monat verkürzt werden.	La data dell'AD ordinaria deve essere indicata almeno con tre mesi di anticipo sulla Rivista Scacchistica Svizzera o sul sito internet con l'indicazione dei termini di scadenza per l'inoltro di richieste. Per le Assemblee dei Delegati straordinarie il tempo di preavviso della data della AD può essere ridotta ad al massimo un mese.	Adattamento alla situazione attuale Considerazione dei nuovi mezzi di comunicazione. Nota: Se viene pubblicato su ambedue i Media. Per il rispetto dei termini vale la prima data.

22	Anträge von Sektionen, von Ehrenmitgliedern oder von einer Gruppe von mindestens fünf Einzelmitgliedern an die ordentliche DV sind dem Zentralpräsidenten mindestens zwei Monate vor der Versammlung schriftlich beim Sitz des SSB einzureichen. Es sind nur solche Anträge zulässig, die in den Zuständigkeitsbereich der DV fallen. Eine kurze schriftliche Begründung ist zulässig.	18 Anträge von Sektionen, von Ehrenmitgliedern oder von einer Gruppe von mindestens fünf Einzelmitgliedern an die ordentliche DV sind dem Zentralpräsidenten mindestens zwei Monate vor der Versammlung schriftlich einzureichen. Es sind nur Anträge zulässig, die in den Zuständigkeitsbereich der DV fallen. Eine kurze schriftliche Begründung ist zulässig. Über nicht rechtzeitig bekannt gegebene Anträge, darf nicht endgültig entschieden werden, ausgenommen sind Änderungsanträge zu traktandierten Geschäften.	Le mozioni dalle sezioni, dai membri onorari o da gruppi di almeno cinque membri individuali alla AD ordinaria devono essere inoltrate per iscritto al presidente centrale almeno due mesi prima dell'assemblea. Sono ammesse solamente le mozioni che rientrano nella competenza dell'AD. Una breve motivazione scritta è consentita. Su richieste tardive non può essere presa una decisione definitiva, fatta eccezione sulle richieste di modifica delle trattande all'ordine del giorno.	Precisazione.
23	Die Traktandenliste der DV ist mindestens einen Monat vor dem Tag der DV zu veröffentlichen. Die Unterlagen mit den Jahresberichten des Zentralpräsidenten und des Zentralkassiers, der Jahresrechnung, dem Bericht der Revisoren, dem Budget und den Anträgen sind den Sektionen und Ehrenmitgliedern mindestens einen Monat vor der Versammlung zuzustellen. Die restlichen Jahresberichte sowie die Anträge sind mindestens einen Monat vor der Versammlung auf der Homepage zum Download bereitzustellen. Einzelmitglieder haben die Möglichkeit, die Unterlagen nach Publikation der Traktandenliste beim Zentralsekretär anzufordern. Über nicht rechtzeitig bekannt gegebene Anträge darf nicht endgültig entschieden werden.	19 Die Traktandenliste der DV ist mindestens einen Monat vor dem Tag der DV zu veröffentlichen. Die Unterlagen mit den Jahresberichten des Zentralpräsidenten und des Zentralkassiers, der Jahresrechnung, dem Bericht der Revisoren, dem Budget und den Anträgen sind den Sektionen und Ehrenmitgliedern mindestens einen Monat vor der Versammlung zuzustellen. Diese sowie weitere Unterlagen sind mindestens einen Monat vor der Versammlung auf der Homepage zum Download bereitzustellen	L'ordine del giorno dell'AD viene pubblicato almeno un mese prima della data dell'AD. I documenti con le relazioni annuali del presidente centrale e del cassiere, come pure il bilancio annuale, il rapporto dei revisori, il preventivo e le richieste vengono trasmessi alle sezioni e ai membri d'onore almeno un mese prima dell'assemblea. Questi come pure altri documenti sono disponibili sul sito internet almeno un mese prima dell'assemblea.	Formulazione più generale. Omesso, perché attualmente tutti riescono in qualche modo ad avere un accesso a internet e quindi alla pagina di download della FSS.

24	<p>Die Stimmenzahl der Sektionen an der DV wird durch folgende Skala festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 Stimme auf 1 – 20 Mitglieder • 2 Stimmen auf 21 – 50 Mitglieder • 3 Stimmen auf 51 – 80 Mitglieder • 4 Stimmen auf 81 – 110 Mitglieder • 5 Stimmen auf 111 – 140 Mitglieder • 6 Stimmen auf 141 – 170 Mitglieder • 7 Stimmen auf 171 – 200 Mitglieder, usw. <p>Massgebend für die Berechnung der Stimmenzahl einer Sektion ist die Mitgliederzahl. die Zahl der für das laufende Jahr bezahlten Zentralbeiträge.</p>	<p>20 Die Stimmenzahl der Sektionen an der DV wird durch folgende Skala festgelegt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 Stimme auf 1 – 20 Mitglieder • 2 Stimmen auf 21 – 50 Mitglieder • 3 Stimmen auf 51 – 80 Mitglieder • 4 Stimmen auf 81 – 110 Mitglieder • 5 Stimmen auf 111 – 140 Mitglieder • 6 Stimmen auf 141 – 170 Mitglieder • 7 Stimmen auf 171 – 200 Mitglieder, usw. <p>Massgebend für die Berechnung der Stimmenzahl einer Sektion sind ihre als Hauptsektion gemeldeten Mitglieder per Ende April. Sektionen, die ihre Mitgliederbeitragsrechnungen nicht bezahlt haben, haben kein Stimmrecht.</p>	<p>Il numero dei voti delle sezioni all'AD è stabilito in base alla seguente scala:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1 voto da 1 a 20 membri • 2 voti da 21 a 50 membri • 3 voti da 51 a 80 membri • 4 voti da 81 a 110 membri • 5 voti da 111 a 140 membri • 6 voti da 141 a 170 membri • 7 voti da 171 a 200 membri, e così di seguito <p>Determinante per il calcolo del numero dei voti di una sezione sono i suoi membri annunciati a fine aprile e in cui la stessa sezione figura come sezione principale. Le sezioni che non hanno pagato la quota associativa dei loro membri alla FSS, non hanno diritto al voto.</p>	<p>Precisazione.</p>
25	<p>Jeder Delegierte muss sich als Vertreter seiner Sektion legitimieren. Jede Sektion kann sich durch eine andere, von ihr bestimmte Sektion mittels einer schriftlichen Vollmacht, die dem Leiter der DV zu überreichen ist, vertreten lassen. Eine Sektion darf nicht mehr als eine andere Sektion vertreten. Ehrenmitglieder und Einzelmitglieder können sich nicht vertreten lassen.</p>	<p>21 Jeder Delegierte muss sich als Vertreter seiner Sektion legitimieren. Jede Sektion kann sich durch eine andere, von ihr bestimmte Sektion mittels einer schriftlichen Vollmacht, die dem Leiter der DV zu überreichen ist, vertreten lassen. Eine Sektion darf nicht mehr als eine andere Sektion vertreten. Ehrenmitglieder und Einzelmitglieder können sich nicht vertreten lassen.</p>	<p>Ogni delegato deve legittimarsi come rappresentante della sua sezione. Ogni sezione può farsi rappresentare da un'altra sezione di sua scelta tramite un procura scritta che sarà trasmessa al presidente dell'AD. Una sezione può rappresentare al massimo un sola altra sezione. I membri d'onore e i membri individuali non possono farsi rappresentare.</p>	
26	<p>Die an einer DV anwesenden Einzelmitglieder ernennen einen oder mehrere Delegierte, deren Stimmenzahl gemäss der Skala in Art. 24 ermittelt wird.</p>	<p>22 Die an einer DV anwesenden Einzelmitglieder ernennen einen oder mehrere Delegierte, deren Stimmenzahl gemäss der Skala in Art. 20 ermittelt wird.</p>	<p>I membri individuali presenti all'AD designano uno o più delegati, i cui voti verranno stabiliti in base alla scala indicata nell'articolo 20.</p>	
27	<p>Jedes Ehrenmitglied des SSB besitzt an der DV eine Stimme.</p>	<p>23 Jedes Ehrenmitglied des SSB besitzt an der DV eine Stimme.</p>	<p>Ogni membro onorario della FSS dispone di un voto all'AD.</p>	

28	<p>Der DV obliegen folgende Geschäfte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Genehmigung des Protokolls der letzten DV • Entgegennahme der Jahresberichte des Zentralpräsidenten, der Kommissionspräsidenten sowie des Präsidenten des VSG, der Jahresrechnung und des Berichtes der RS • Beschlussfassung über die Anträge der RS und Entlastung des ZV • Genehmigung des Jahresbudgets • Festsetzung der Jahresbeiträge • Wahl des Zentralpräsidenten und der übrigen Mitglieder des ZV • Wahl der Mitglieder der RS • Wahl des Präsidenten und der übrigen Mitglieder des VSG • Ernennung von Ehrenmitgliedern • Behandlung von Rekursen gegen den Ausschluss von Sektionen und Einzelmitgliedern sowie gegen die Nichtaufnahme von Sektionen Beschlussfassung über: <ul style="list-style-type: none"> • Errichtung oder Aufhebung einer Geschäftsstelle • Anträge des ZV • Anträge der Sektionen, Ehrenmitglieder und Einzelmitglieder • Turnierordnungen über die Schweizerische Mannschaftsmeisterschaft und die Schweizerische Gruppenmeisterschaft • Geschäftsordnung des VSG • Änderung der Statuten • Entscheid über die Auflösung des SSB <p>Die DV kann den Zentralvorstand verpflichten, Massnahmen, die in dessen Bereich fallen, zu prüfen und der nächsten DV Bericht abzulegen.</p>	24	<p>Der DV obliegen folgende Geschäfte:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Genehmigung des Protokolls der letzten DV • Entgegennahme der Jahresberichte des Zentralpräsidenten, der Kommissionspräsidenten sowie des Präsidenten des VSG • Entgegennahme des Berichtes der RS • Genehmigung der Jahresrechnung und Entlastung des ZV • Festsetzung der Jahresbeiträge • Festsetzung der Lizenzbeiträge • Genehmigung des Jahresbudgets • Wahl des Zentralpräsidenten und der übrigen Mitglieder des ZV • Wahl der Mitglieder der RS • Wahl des Präsidenten und der übrigen Mitglieder des VSG • Turnierordnungen über die Schweizerische Mannschaftsmeisterschaft und die Schweizerische Gruppenmeisterschaft • Ernennung von Ehrenmitgliedern • Behandlung von Rekursen • Beschlussfassung über Anträge des ZV • Beschlussfassung über Anträge der Sektionen, Ehrenmitglieder und Einzelmitglieder • Beschlussfassung über Änderung der Statuten • Beschlussfassung über Entscheid zur Auflösung des SSB <p>Die DV kann den Zentralvorstand verpflichten, Massnahmen, die in dessen Bereich fallen, zu prüfen und an der nächsten DV Bericht zu berichten.</p>	<p>L'AD ha le seguenti competenze:</p> <ul style="list-style-type: none"> • approvazione del verbale della precedente AD; • accettazione delle relazioni annuali del presidente centrale, dei presidenti delle commissioni come pure del presidente del tribunale arbitrale; • accettazione del rapporto dei revisori; • approvazione del bilancio annuale e scarico del CC; • determinazione dei contributi annuali • determinazione dei contributi per le licenze; • approvazione del preventivo annuale; • elezione del presidente centrale e degli altri membri del comitato centrale; • elezione dei membri del servizio di revisione; • elezione del presidente e degli altri membri del tribunale arbitrale; • regolamenti del campionato svizzero a squadre e del campionato svizzero a gruppi; • nomina dei membri d'onore; • esame dei ricorsi; • risoluzione delle mozioni del CC; • risoluzione delle mozioni delle sezioni, dei membri onorari e dei membri individuali; • risoluzione sulle modifiche degli statuti; • risoluzione sulla decisione dello scioglimento della FSS. <p>L'AD può obbligare il Comitato Centrale a verificare provvedimenti che rientrano nella sua competenza e di presentare un rapporto alla prossima AD.</p>	<p>Formulazione più corretta.</p> <p>Nuovo. Ordine corretto.</p> <p>Eliminato le parti inutili.</p> <p>Formulazione più corretta.</p> <p>Formulazione più corretta.</p> <p>Fa parte del TA (separazione dei poteri).</p> <p>Formulazione migliore.</p>
----	---	----	---	--	--

29	Abstimmungen und Wahlen finden offen statt, sofern die Versammlung nicht mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen geheime Abstimmung oder Wahl beschliesst. Bei Wahlen entscheidet das absolute Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen, allenfalls in einem weiteren Wahlgang das relative Mehr der abgegebenen Stimmen. Bei Abstimmungen entscheidet das Mehr der abgegebenen gültigen Stimmen. Vorbehalten bleiben abweichende gesetzliche oder statutarische Bestimmungen, insbesondere in Art. 16, 57 und 58 der Statuten.	25	Abstimmungen und Wahlen finden offen statt, sofern die Versammlung nicht mit dem relativen Mehr der abgegebenen Stimmen geheime Abstimmung oder Wahl beschliesst. Bei Wahlen entscheidet das absolute Mehr der gültigen Stimmen, allenfalls in einem weiteren Wahlgang das relative Mehr der gültigen Stimmen. Bei Abstimmungen entscheidet das relative Mehr der abgegebenen Stimmen. Vorbehalten bleiben abweichende gesetzliche oder statutarische Bestimmungen. Änderungen oder Ergänzungen der Statuten sowie die Auflösung des SSB können nur durch die DV mit mindestens zwei Dritteln der anwesenden Stimmen beschlossen werden.	Le votazioni e le elezioni si svolgono apertamente a mano alzata, a meno che l'assemblea non decida con la maggioranza relativa , di procedere al votazione a scrutinio segreto. Nelle elezioni decide la maggioranza assoluta dei voti validi, o in caso di ballottaggio eventualmente la maggioranza relativa dei voti validi. Nelle votazioni decide la maggioranza relativa dei voti. Sono riservate le disposizioni legali o statutarie divergenti. Modifiche o integrazioni degli statuti come pure lo scioglimento della FSS possono essere decisi solo dall'AD con almeno due/terzi dei voti presenti.	Formulazione più corretta, eliminato parti inutili. Ripreso articolo 16 (vecchio) e reso meno rigido. Ripreso articolo 57 e 58 (vecchio). Scioglimento della FSS ora possibile con una maggioranza di 2/3 invece di ¾.
	B Zentralvorstand (ZV)		B Zentralvorstand (ZV)	B Comitato Centrale (CC)	
30	Der ZV besteht aus dem Zentralpräsidenten, dem Zentralkassier und fünf, bzw. sechs weiteren Mitgliedern.	26	Der ZV besteht aus dem Zentralpräsidenten und mindestens sechs, maximal acht weiteren Mitgliedern.	Il CC è composto dal presidente centrale e da almeno 6, massimo otto ulteriori membri.	Modifiche: - Il cassiere centrale non viene nominato in modo esplicito - Il CC può essere composto da al massimo 9 membri, per ripartire meglio i compiti.
31	Die Mitglieder des ZV werden auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig. Ein Mitglied des ZV darf jedoch nicht länger als während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden (sechs Jahre) Zentralpräsident sein.	27	Die Mitglieder des ZV werden auf die Dauer von zwei Jahren gewählt. Wiederwahl ist zulässig. Ein Mitglied des ZV darf jedoch nicht länger als während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden (sechs Jahre) Zentralpräsident sein.	I membri del CC sono eletti per un periodo di due anni. La loro rielezione è ammessa. Un membro del CC non può però essere presidente centrale durante più di tre periodi amministrativi consecutivi (sei anni).	

32	<p>Der Zentralpräsident und der Zentralkassier werden in ihre Funktionen gewählt; im Übrigen konstituiert sich der ZV selbst. Bei der Wahl der Mitglieder des ZV ist auf eine angemessene Vertretung der Sprachregionen zu achten.</p> <p>Während der Amtsperiode ausscheidende Vorstandsmitglieder können vom ZV mit Wirkung bis zur nächsten DV ersetzt werden.</p> <p>Der ZV erlässt über seine interne Organisation sowie über den Arbeitsbereich und die Obliegenheiten seiner Ausschüsse und Kommissionen ein besonderes Geschäftsreglement oder Pflichtenhefte. Die Vorsitzenden der Ausschüsse und Kommissionen haben dem ZV periodisch über ihre Tätigkeit zu berichten.</p>	28	<p>Der Zentralpräsident wird in seine Funktion gewählt; im Übrigen konstituiert sich der ZV selbst.</p> <p>Während der Amtsperiode ausscheidende Vorstandsmitglieder können vom ZV mit Wirkung bis zur nächsten DV ersetzt werden.</p> <p>Analoges gilt für Vakanzen.</p>	<p>Il presidente centrale viene eletto nella sua funzione. Mentre per le altre funzioni il CC si costituisce da solo.</p> <p>I membri del CC che si ritirano durante il periodo amministrativo, vengono rimpiazzati dal CC, con effetto fino alla prossima AD. Lo stesso vale per i posti vacanti.</p>	<p>Modifiche:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il cassiere centrale non viene nominato in modo esplicito. - il CC può costituirsi da solo. <p>Eliminazione dei desideri che possono essere realizzati in base alle possibilità ma che non sono sempre attuabili.</p> <p>Spostato nell'articolo 30 (nuovo).</p>
33	<p>Der ZV trifft sich zu Sitzungen, so oft es die Geschäfte erfordern. Eine Sitzung wird durch den Zentralpräsidenten oder auf Verlangen von mindestens drei ZV-Mitgliedern einberufen. Der ZV kann Beschlüsse auf dem Zirkulationsweg fassen.</p>	29	<p>Der ZV trifft sich zu Sitzungen, so oft es die Geschäfte erfordern. Eine Sitzung wird durch den Zentralpräsidenten oder auf Verlangen von mindestens drei ZV-Mitgliedern einberufen. Der ZV kann Beschlüsse auf dem Zirkulationsweg fassen. Über jede Sitzung des ZV wird ein Beschlussprotokoll verfasst, in das auch die Beschlüsse auf dem Zirkularweg seit der letzten Sitzung aufgenommen werden. Der ZV ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der ZV-Mitglieder anwesend ist und fasst seine Beschlüsse und vollzieht seine Wahlen mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Stimmen. Bei Stimmgleichheit hat der Präsident den Stichentscheid.</p>	<p>Il CC si riunisce, con la frequenza richiesta dai compiti. Una riunione è convocata dal presidente centrale o su richiesta di almeno tre membri del CC.</p> <p>Il CC può prendere decisioni tramite comunicazione circolare.</p> <p>Di ogni riunione viene redatto un verbale delle decisioni in cui vengono incluse anche le decisioni effettuate tramite corrispondenza circolare dall'ultima riunione.</p> <p>Il CC può prendere delle decisioni se almeno la metà dei membri sono presenti. Il CC decide le risoluzioni e conduce le elezioni con la maggioranza semplice dei voti presenti. In caso di parità, il presidente ha il voto decisivo.</p>	<p>Ripreso dall'art. 35 (vecchio) e ampliato.</p>

34	<p>Zu den Obliegenheiten des ZV gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leitung des SSB und Vertretung nach aussen • Vorbereitung und Einberufung der DV; <p>Festlegung der Traktandenliste</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ausführung der Beschlüsse der DV • Überwachung der Einhaltung der Statuten des SSB und Genehmigung der Sektionsstatuten • Aufnahme von Sektionen und Beschlussfassung über den Ausschluss gemäss Statuten • Verwaltung des Vermögens, des Archivs, der Bibliothek und des Materials des SSB • Jährliche Berichterstattung über die Verbandstätigkeit • Aufstellung der Jahresrechnung und des Jahresbudgets • Beschlussfassung über die Durchführung der in Art. 2 und 3 erwähnten Veranstaltungen in eigener Regie oder in Verbindung mit den Sektionen und Organisatoren, welche die Durchführung übernommen haben • Festlegung von Turnierordnungen und Reglementen, soweit nicht die DV zuständig ist • Herausgabe der Schweizerischen Schachzeitung • Erledigung aller Geschäfte, die nicht in die Zuständigkeit der DV fallen oder nicht einem anderen Organ des SSB zugewiesen sind 	30	<p>Der ZV leitet den SSB und vertritt diesen nach aussen. Zu seinen Aufgaben gehören insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vorbereitung und Durchführung der DV • Ausführung der Beschlüsse der DV • Delegation der Vertretung bei Swiss Olympic, ECU und FIDE • Verwaltung des Vermögens, des Archivs, der Bibliothek und des Materials des SSB • Jährliche Berichterstattung über die Verbandstätigkeit • Aufstellung der Jahresrechnung und des Jahresbudgets • Festlegung von Turnierordnungen und Reglementen soweit nicht die DV zuständig ist • Herausgabe der Schweizerischen Schachzeitung • Unterhalt der Verbands-Homepage • Errichtung und Besetzung von Stabsstellen • Führung der Geschäftsstelle und der weiteren Fachstellen • Anstellung und Führung der Mitarbeitenden • Erledigung aller Geschäfte, die nicht in die Zuständigkeit der DV fallen oder nicht einem anderen Organ des SSB zugewiesen sind • Der ZV erlässt über seine interne Organisation sowie über den Arbeitsbereich und die Obliegenheiten seiner Ressorts, Ausschüsse und Kommissionen ein besonderes Geschäftsordnung oder Pflichtenhefte 	<p>Il CC dirige la FSS e la rappresenta verso l'esterno.</p> <p>I suoi compiti comprendono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • preparazione e svolgimento dell'AD; • attuazione delle risoluzioni dell'AD; • delegazione di rappresentanza presso Swiss Olympic, ECU e FIDE; • gestione degli averi, dell'archivio, della biblioteca e del materiale della FSS; • rapporto annuale dell'attività della FSS; • redazione del bilancio d'esercizio e del bilancio annuale; • stabilire le disposizioni e i regolamenti dei tornei che non sottostanno all'AD; • pubblicazione della Rivista Scacchistica Svizzera; • manutenzione del sito internet della Federazione; • creazione e occupazione dei posti del personale; • direzione del segretariato permanente e di altri uffici; • nomina e guida di dipendenti; • adempimento di tutti i compiti che non rientrano nella sfera delle competenze dell'AD o che non possono essere assegnati a un altro organo dalle FSS; • il CC emana attraverso la sua organizzazione interna, nonché la sua area di lavoro e le funzioni dei suoi dicasteri, comitati e commissioni dei speciali disposizioni interne e capitoli d'oneri. 	<p>Nuova formulazione</p> <p>Omissione di riferimenti a enumerazioni espliciti che sono stati sostituiti da formulazioni generali (art. 2 e 3 (vecchi)).</p> <p>Ripreso dall'art. 32 (vecchio) e formulato diversamente.</p>
35	<p>Der ZV fasst seine Beschlüsse und vollzieht seine Wahlen mit der einfachen Mehrheit der anwesenden Stimmen. Bei Stimmgleichheit hat der Präsident den Stichentscheid.</p>				<p>Spostato nell'articolo 29 (nuovo).</p>

36	Der SSB wird rechtsverbindlich verpflichtet durch die Kollektivunterschrift des Zentralpräsidenten bzw. des Vizepräsidenten und eines zweiten ZV-Mitgliedes. Für die laufenden Geschäfte der Zentralkasse wird dem Zentralkassier Einzelunterschrift erteilt.	31	Der SSB zeichnet rechtsverbindlich durch die Kollektivunterschrift des Zentralpräsidenten bzw. des Vizepräsidenten und eines zweiten ZV-Mitgliedes.	La FSS è caratterizzata legalmente dalla firma congiunta del presidente centrale rispettivamente del vicepresidente e un secondo membro del CC.	Eliminato, perché specificato nel regolamento procedurale.
	C Geschäftsstelle und Fachstellen		C Geschäftsstelle und Fachstellen	C Segretariato Permanente e l'Ufficio per la Promozione della Gioventù e la Formazione	
37	Die DV kann die Errichtung einer Geschäftsstelle des SSB beschliessen. Die Geschäftsstelle wird geführt durch einen durch den ZV gewählten Geschäftsführer. Die Obliegenheiten des Geschäftsführers und die Funktion der Geschäftsstelle werden mittels spezieller Pflichtenhefte durch den ZV bestimmt. Der Geschäftsführer vom SSB angestellt oder beauftragt. Er nimmt an den Sitzungen des ZV mit Antragsrecht und beratender Stimme teil. Das Auftrags-oder Arbeitsverhältnis kann durch den ZV oder die DV beendet werden.	32	Die Geschäftsstelle und die Fachstellen werden durch einen durch den ZV gewählten Geschäftsführer oder Fachverantwortlichen geführt. Deren Aufgaben werden mittels spezieller Pflichtenhefte durch den ZV bestimmt. Der Geschäftsführer und. die Fachmitarbeiter werden vom SSB angestellt oder beauftragt. Sie können zu den Sitzungen des ZV eingeladen werden , haben Antragsrecht und beratende Stimme.	Il Segretariato Permanente e l'Ufficio per la Promozione della Gioventù e la Formazione sono dirette dal responsabile del Segretariato Permanente e dal responsabile dell'Ufficio per la Promozione della Gioventù e la Formazione eletti dal CC. I loro compiti vengono stabiliti da speciali capitoli d'onori definiti dal CC. Il responsabile del Segretariato Permanente e dal responsabile dell'Ufficio per la Promozione della Gioventù e la Formazione sono assunti e incaricati dalla FSS. Essi possono essere convocati alle riunioni del CC, hanno il diritto di fare mozioni e hanno voce consultativa.	Adattamento alla situazione attuale. Nuovo: riunioni del CC senza l'invito delle voci consultative sono possibili.
	D Kommissionen		D Kommissionen	D Commissioni	

38	<p>Der ZV teilt die nachfolgend erwähnten Bereiche auf Kommissionen auf und veröffentlicht das Organigramm.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leistungssport • Förderung Spitzenspieler • Förderung talentierter Junioren • Jugendturniere • Ausbildung von Schiedsrichtern, Mannschaftsleitern und Turnierleitern • Ausbildung von Trainern und Jugendleitern • Ausbildung von Verbands- und Klubfunktionären • Verbandsturniere • Schiedsrichterwesen • Ratings (Schweizerische Führungsliste; Resultatübermittlung an FIDE) • Kontakt mit Turnierorganisations • Agenda und Terminkoordination • Information und Kommunikation • Information an Medien und Öffentlichkeit • Logistik Informatik • Administration und Finanzen • Mitgliederverwaltung • Materialverwaltung • Kontakt zu Swiss Olympic und anderen Sportverbänden • Werbung und Sponsoring • Publikationen des SSB • Marketing (Ziel: Verbreitung des Schachsports in der Schweiz) • Kontakt mit Sektionen und Regionalverbänden • Kontakt mit Schulen und Behörden <p>Der ZV kann Subkommissionen bilden und, sofern eine Geschäftsstelle besteht, einzelne Aufgaben der Kommissionen an die Geschäftsstelle übertragen. Den Vorsitz einer ständigen Kommission führt stets ein Mitglied des ZV. Es können auch Nichtmitglieder des ZV einer Kommission angehören oder einer Subkommission vorstehen.</p>	33	<p>Die vom ZV eingesetzten Kommissionen sowie wichtige Informationen zu deren Aufgaben werden auf der Homepage publiziert.</p>	<p>Le commissioni incaricate dal CC, nonché importanti informazioni sui loro compiti saranno pubblicati sul sito internet.</p>	<p>Semplificazione.</p>
----	--	----	--	--	-------------------------

39	Die Kommissionen unterstehen im Rahmen der ihnen durch Statuten, Reglemente oder Pflichtenhefte übertragenen Kompetenzen dem ZV.				Inutile. Non deve essere menzionato.
(40 - 44)	(wurden mit Neuformulierung Art.38 gelöscht)				Cancellare a causa della nuova numerazione.
	E Revisionsstelle (RS)		E Revisionsstelle (RS)	E Servizio Revisioni (SR)	
45	Die Revisionsstelle besteht aus zwei Revisoren und einer Ersatzperson, welche von der DV gewählt werden. Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Wiederwahl ist zulässig, jedoch ist nach jeder Amtsdauer das amtsälteste Mitglied der RS zu ersetzen.	34	Die Revisionsstelle besteht aus zwei fachkundigen Revisoren und einer Ersatzperson. Die Amtsdauer beträgt zwei Jahre. Wiederwahl ist zulässig, jedoch ist nach jeder Amtsdauer das amtsälteste Mitglied der RS zu ersetzen.	Il Servizio Revisioni è composto da due esperti revisori e da un sostituto. La durata del mandato è di due anni. La rielezione è possibile, ma dopo ogni periodo il membro che ha assunto la carica più a lungo deve essere sostituito.	Le modalità d'elezione sono già contenute nell'art. 24 (nuovo).
46	Die Revisionsstelle prüft die Jahresrechnung und führt jährlich mindestens eine Revision durch. Sie hat der DV über ihren Befund schriftlich Bericht und Antrag zu stellen.	35	Die Revisionsstelle prüft die Jahresrechnung und führt jährlich mindestens eine Revision durch. Sie hat der DV über ihren Befund schriftlich Bericht und Antrag zu stellen.	Il Servizio Revisioni controlla il bilancio annuale e svolge almeno una volta all'anno una revisione. Esso deve presentare un rapporto scritto all'AD con le constatazioni fatte e formulare le richieste.	
	F Verbandsschiedsgericht (VSG)		F Verbandsschiedsgericht (VSG)	F Tribunale Arbitrale (TA)	
47	Das VSG besteht aus einem Juristen als Präsidenten und fünf bis acht weiteren Mitgliedern. Die Wahl erfolgt für eine Amtsdauer von zwei Jahren. Wiederwahl ist zulässig. Das Schiedsgerichtsverfahren wird durch eine von der DV zu erlassende Geschäftsordnung bestimmt. Das VSG beurteilt in Dreierbesetzung endgültig Rekurse gegen Entscheidungen der Turnierleiter der vom SSB organisierten, in der Geschäftsordnung des VSG bezeichneten Turniere. Es kann auch für andere, über den Rahmen einer Sektion hinausgehenden Turniere als Rekursinstanz bezeichnet werden.	36	Das VSG besteht aus einem Juristen als Präsidenten und fünf bis acht weiteren Mitgliedern. Die Wahl erfolgt für eine Amtsdauer von zwei Jahren. Wiederwahl ist zulässig. Das VSG erstellt eine Geschäftsordnung und regelt das Schiedsgerichtsverfahren. Das VSG beurteilt in Dreierbesetzung endgültig Rekurse gegen Entscheidungen der Turnierleiter der vom SSB organisierten, in der Geschäftsordnung des VSG bezeichneten Turniere. Die Mitglieder des VSG dürfen weder dem ZV noch der Kommission für Turniere angehören.	Il TA è composto da un giurista che copre la funzione di presidente e da 5 a 8 altri membri. Essi sono eletti per la durata di due anni. La rielezione è possibile. Il TA definisce le regole interne e le regole procedurali. Il TA decide, attraverso tre dei suoi membri, e in modo inappellabile ricorsi in merito a decisioni dei direttori dei tornei organizzati dalla FSS e definiti nel regolamento interno del TA. I membri del TA non possono essere membri del CC e nemmeno delle commissioni dei tornei.	Ai fini della separazione dei poteri. L'attività del TA deve limitarsi alla FSS. Ai fini della separazione dei poteri.
	IV. Finanzielles		IV. Finanzielles	IV. Finanze	

48	<p>Die finanziellen Mittel des SSB bestehen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jahresbeiträgen der Sektionen und Einzelmitglieder • Vermögenserträgen • Erlös aus dem Verkauf von Schachmaterial • Sponsorenbeiträgen • Donatorenbeiträgen und Schenkungen • zweckgebundenen Zuschüssen aus separaten Fonds • anderen Einnahmen 	37	<p>Die finanziellen Mittel des SSB bestehen aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Jahresbeiträgen der Sektionen und Einzelmitglieder • Lizenzbeiträgen • Vermögenserträgen • Sponsorenbeiträgen • Donatorenbeiträgen und Schenkungen • zweckgebundenen Zuschüssen aus separaten Fonds • anderen Einnahmen 	<p>Le risorse finanziarie della FSS comprendono:</p> <ul style="list-style-type: none"> • i contribuiti annui delle sezioni e dei membri individuali; • i contribuiti annui per le licenze; • gli interessi sul capitale; • i contributi degli sponsor; • i contributi dei donatori e i regali; • sussidi stanziati da fondi separati; • altre entrate. 	Adattamento alla situazione attuale.
49	<p>Die Jahresbeiträge und Lizenzeinnahmen dienen zur Erreichung der Verbandszwecke. Sie werden jährlich von der DV festgesetzt. Für Jugendliche, die im Beitragsjahr höchstens das 20. Altersjahr erreicht haben, sowie für Familienmitglieder kann der ZV besondere Beitragsbestimmungen beschliessen. Die Jahresbeiträge werden durch den Zentralkassier aufgrund der per Ende des Vorjahres erstellten und gemäss Mitgliedermeldungen korrigierten Mitgliederlisten in Rechnung gestellt. Sie sind bis Ende April zu bezahlen. Für Zugänge ab März stellt der Zentralkassier laufend Rechnung. Sektionen und Einzelmitglieder, welche mit ihrer Beitragszahlung in Rückstand sind, verlieren das Stimmrecht an der DV. Wer Mitglied mehrerer Sektionen ist, bezahlt seinen Beitrag nur durch eine Sektion. Ein Mitglied, das nach dem 30. Juni gemeldet wird, zahlt nur den halben Jahresbeitrag. Gehören mehrere Mitglieder einer Familie der gleichen Sektion an und wünschen diese nur eine Schachzeitung zu beziehen, so bezahlt nur ein Mitglied den ganzen Beitrag, die übrigen Familienmitglieder je die Hälfte. Ehrenmitglieder des SSB sind von jeder Beitragspflicht befreit.</p>	38	<p>Die Jahresbeiträge und die Lizenzbeiträge dienen zur Erreichung der Verbandszwecke. Sie werden jährlich von der DV festgesetzt. Für Jugendliche, die im Beitragsjahr höchstens das 20. Altersjahr erreicht haben, und Familien kann der ZV besondere Beitragsbestimmungen beschliessen. Wer Mitglied mehrerer Sektionen ist, bezahlt seinen Beitrag nur durch eine Sektion. Ehrenmitglieder des SSB sind von jeder Beitragspflicht befreit.</p>	<p>I contributi annui e i contributi per le licenze servono a realizzare gli scopi della Federazione. Essi sono stabiliti annualmente dall'AD. Il CC può decidere delle condizioni particolari per i contributi dei giovani che nell'anno in questione compiono al massimo il loro 20° anniversario e delle famiglie. Chi è membro di più sezioni, paga il suo contributo attraverso un sola sezione. I membri onorari della FSS sono dispensati dal pagamento di qualsiasi contributo.</p>	<p>Migliore scelta lessicale.</p> <p>Le disposizioni operative non devono essere inserite negli statuti.</p>
50	<p>Der ZV ist befugt, neueingetretenen, finanziell schwachen Sektionen für maximal drei Jahre reduzierte Jahresbeiträge zu bewilligen.</p>				Cancelledo.

51	Die Mitglieder der Organe des SSB arbeiten grundsätzlich ehrenamtlich. Den Mitgliedern des ZV, den Kommissionsmitgliedern, den Mitgliedern der RS und des VSG werden die im Dienste des SSB erwachsenen Auslagen durch die Zentralkasse vergütet. Im Weiteren haben diejenigen Mitglieder des ZV und der Kommissionen, welche die eigentlichen Verwaltungsarbeiten besorgen, Anspruch auf eine bescheidene Entschädigung. Der ZV erlässt Richtlinien für Spesenersatz und Vergütungen. Honorare und Vergütungen über die effektiven Spesen hinaus sind in der Jahresrechnung gesondert auszuweisen. Die Spesenvergütung an die Delegierten ist Sache ihrer Sektion.	39	Die Mitglieder der Organe des SSB arbeiten grundsätzlich ehrenamtlich. Den Mitgliedern des ZV, der Kommissionen, der RS und des VSG werden die im Dienste des SSB erwachsenen Auslagen vergütet. Der ZV kann für einzelne Funktionen eine Entschädigung beschliessen. Der ZV erlässt Richtlinien für Spesenersatz und Vergütungen.	I membri degli organi della FSS lavorano di principio a titolo onorifico. Ai membri del CC, delle commissioni, del SR e del TA sono rimborsati le spese risultanti dalla loro attività al servizio alla FSS. Il CC può per singole funzioni decidere una compensazione. Il CC emette delle linee guida per il rimborso delle spese e delle indennità.	Semplificazione.
52	Für die Verpflichtungen des SSB haftet ausschliesslich das Verbandsvermögen.	40	Für die Verpflichtungen des SSB haftet ausschliesslich das Verbandsvermögen.	Gli obblighi della FSS sono garantiti solo dagli averi della Federazione.	
53	Grundsätzlich können nur Ausgaben getätigt werden, die im Budget vorgesehen sind. Voraussichtliche Kostenüberschreitungen oder neue Ausgaben sind rechtzeitig durch den Zentralvorstand bewilligen zu lassen und zu verantworten. Bei grober Verletzung dieser Pflicht kann der ZV die Vergütung der Kosten durch die Zentralkasse verweigern.	41	Grundsätzlich können nur Ausgaben getätigt werden, die im Budget vorgesehen sind.	Di principio possono essere accordate solo le spese previste nel preventivo.	Semplificazione.
53a	Der SSB kann auf Rechnungen, für welche mehr als eine Mahnung versandt werden muss, einen Zuschlag für Umtriebe erheben, dessen Höhe vom ZV festgelegt wird.				Le disposizioni operative non devono essere inserite negli statuti.
	V. Schweizerische Schachzeitung		V. Publikationsorgane	V. Organi di pubblicazione	Nuovo titolo (adattamento alla situazione attuale).
54	Als offizielles Organ des SSB gibt der Verband die Schweizerische Schachzeitung heraus. Sie wird allen Mitgliedern unentgeltlich zugestellt und berücksichtigt angemessen die Landessprachen.	42	Als offizielle Publikationsorgane des SSB gelten die Verbands-Homepage sowie die Schweizerische Schachzeitung. Sie sind für Mitgliedern kostenlos und berücksichtigen angemessen die Landessprachen. Der ZV wählt die Redaktion der offiziellen Publikationsorgane.	Il sito internet della Federazione come pure la Rivista Scacchistica Svizzera sono considerati gli organi di pubblicazione della FSS. Essi sono gratuiti per i membri e tengono conto debitamente delle lingue nazionali. Il CC elegge la redazione degli organi di pubblicazione ufficiali.	

55	Der ZV wählt einen Chefredaktor und dessen Stellvertreter. Die näheren Bestimmungen über die Schweizerische Schachzeitung hinsichtlich Aufgabenkreis, Erscheinungsweise, Redaktion, Verwaltung, Druck, Versand usw. werden in besonderen Verträgen und Reglementen festgelegt.				Spostato nell'articolo 42 (nuovo).
56	Die Schweizerische Schachzeitung kann auch von Nichtmitgliedern des SSB bezogen werden. Der ZV legt die Bezugsbedingungen fest.				Le disposizioni operative non devono essere inserite negli statuti.
	VI. Schlussbestimmungen		VI. Schlussbestimmungen	VI. Disposizioni finali	
57	Änderungen oder Ergänzungen der Statuten können nur durch die DV mit mindestens zwei Dritteln der anwesenden Stimmen beschlossen werden.				Spostato nell'articolo 25 (nuovo).
58	Eine Auflösung des SSB kann nur durch die DV mit Zustimmung von drei Vierteln aller Delegierten und zugleich von drei Vierteln aller Sektionen beschlossen werden. Ein bei der Auflösung vorhandenes Reinvermögen ist der Swiss Olympic Association oder einer allfälligen Nachfolgerin als Dachorganisation der Schweizer Sportverbände im Hinblick auf eine spätere Neugründung eines nationalen Schachverbandes zur Verwaltung zu übergeben. Findet innert 10 Jahren keine Neugründung statt, so verfügt die Swiss Olympic Association nach eigenem Ermessen über das Vermögen.	43	Ein bei der Auflösung vorhandenes Reinvermögen ist der Swiss Olympic Association oder einer allfälligen Nachfolgerin als Dachorganisation der Schweizer Sportverbände im Hinblick auf eine spätere Neugründung eines nationalen Schachverbandes zur Verwaltung zu übergeben. Findet innert 10 Jahren keine Neugründung statt, so verfügt die Swiss Olympic Association nach eigenem Ermessen über das Vermögen.	In caso di scioglimento della FSS, il patrimonio netto sarà consegnato all'associazione Swiss Olympic o a un possibile successore fungente da organizzazione cappello delle Federazioni Sportive con il dovere di gestirlo in vista di una successiva rifondazione di una Federazione scacchistica nazionale. Se entro 10 anni non verrà ricreata nessuna Federazione scacchistica nazionale, l'associazione Swiss Olympic potrà disporre dei soldi a sua discrezione.	La prima parte è stata resa meno rigida ed è stata spostata nell'articolo 25 (nuovo).
	Abschlussfloskel		Abschlussfloskel	Fraser finale	

	<p>Diese Statuten wurden nach dem Fusionsbeschluss des Schweizerischen Arbeiter-Schachbundes und des Schweizerischen Schachverbandes an der ersten gemeinsamen Delegiertenversammlung vom 17. Juni 1995 in Bern verabschiedet. Sie ersetzen die Statuten der beiden vor der Fusion bestehenden Verbände vom 21.3.1981 bzw. 15.6.1974 und deren Nachträge.</p>			<p>Il Preambolo e la formulazione finale contengono ancora dichiarazioni sulla fusione delle associazioni. Questo è avvenuto più di 20 anni fa, e va inserito nei libri di storia e non negli statuti.</p>
	<p>Diese Statuten wurden letztmals nachgeführt am 25. August 2014 aufgrund der Beschlüsse der DV vom 18. Juni 2016</p>	<p>Die vorliegenden Statuten wurden an der DV vom 17. Juni 2017 angenommen. Sie ersetzen die bisherigen Statuten vom 17. Juni 1995 mit den seitherigen Änderungen.</p>	<p>Questo statuto è stato approvato dall'AD il 17 giugno 2017. Esso sostituisce lo statuto precedente del 17 giugno 1995 e le susseguenti modifiche.</p>	<p>Aggiornato.</p>